

Soluciones de traducción automatizada PROMT para el intercambio internacional de vehículos por Internet **autolot24**

*En la actualidad no hay duda de que Internet se está convirtiendo, de manera creciente, no sólo en parte de nuestra vida diaria, sino también en una condición determinante para conseguir éxito en el desarrollo de un negocio. Muchas empresas cuyas operaciones están relacionadas directamente con Internet, se ven obligadas a buscar soluciones nuevas y originales para obtener éxito en el desarrollo de su negocio. Una cuestión que ha tomado vital importancia es la extensión del mercado hacia nuevos territorios. Sin embargo, el obstáculo básico es la barrera lingüística, que complica de manera considerable el diálogo a nivel internacional. Resolver este problema significa obtener una oportunidad para dejar atrás a otros competidores. Un ejemplo de este éxito en el negocio es el proyecto **autolot24**, un intercambio internacional de vehículos a través de Internet (www.autolot24.de).*

*La idea de un intercambio de coches por Internet no es nueva. Sin embargo, los creadores del proyecto **autolot24** hicieron que la traducción on-line de los anuncios de coches en venta y la correspondencia entre compradores y vendedores de coches fuera su básica ventaja de competitividad.*

Hoy en día, hay tantas ideas y proyectos nuevos que se están implementando en Internet que resulta muy difícil o a veces virtualmente imposible ofrecer algo que sea realmente nuevo. A pesar de esto, la clave del éxito es un buen conocimiento de las nuevas tecnologías y de las necesidades de los consumidores. La idea de un intercambio de coches por Internet, por sí misma, no es revolucionaria. Hay una cantidad ingente de portales Web en los que se pueden vender o comprar coches y otros medios de transporte. Por ejemplo, en Alemania, según las estadísticas, alrededor del 60% de coches se venden a través de Internet.

Pero los creadores de este nuevo y dinámico desarrollo de intercambio internacional de vehículos por Internet, **autolot24**, han reconocido un problema para desarrollar un intercambio de vehículos con un concepto fundamentalmente nuevo. La base del proyecto **autolot24** se encuentra entre los logros más recientes en el campo de la dirección, marketing, programación y las tecnologías de Internet, que deberían hacer el proyecto mucho más ventajoso en comparación con sus competidores y resolver los siguientes problemas:

- Creación de un entorno cómodo de compraventa de coches para los usuarios del intercambio de vehículos;
- Expansión del mercado para vendedores de coches, motocicletas, remolques, camiones y equipos de automóviles con fines específicos;
- Proporcionar publicidad a los comerciantes de coches en el mercado de los países europeos y de la CEI (Comunidad de Estados Independientes).

Para resolver estos problemas, fue necesario garantizar la posibilidad de un diálogo sin trabas entre vendedores y compradores de coches de diferentes países. Con la experiencia y el conocimiento del mercado automovilístico de Rusia y Europa, los creadores del proyecto concibieron una nueva idea conceptual, crear un intercambio internacional de vehículos basado en Internet que permitiera al vendedor y comprador del coche comunicarse incluso en el caso de que vivan en países distintos y hablen idiomas diferentes. Así, y de acuerdo con las estimaciones de los expertos, en 2004 alrededor del 30% de coches y equipo de acompañamiento fueron enviados de Alemania a Rusia. Resulta obvio que los salones del automóvil alemanes están interesados en expandir las fronteras de sus ventas e introducirse en mercados de otros países, en particular en el mercado ruso, pero la barrera lingüística es un obstáculo crítico que complica el proceso de compraventa de vehículos y la firma de acuerdos de negocio.

Tras el análisis del mercado de sistemas de traducción automática, los creadores de **autolot24** se han decantado por soluciones desarrolladas por la empresa PROMT. El liderazgo mundial en calidad de traducción en siete lenguas europeas, la enorme experiencia en la ejecución de proyectos para traducción on-line, la disponibilidad de soluciones de Internet listas para su uso: todo ello ha determinado sin ambigüedades la elección de la empresa proveedora. Para ejecutar el servicio de traducción on-line en el portal de coches **autolot24**, expertos de PROMT han aconsejado el uso de .

PROMT Internet Translation Server ofrece tres funciones clave:

- Traducción instantánea de anuncios publicados en la venta de coches;
- Traducción automática de correos electrónicos entre compradores y vendedores;
- Ofrecer la posibilidad de traducción de archivos de texto on-line para los usuarios del portal de coche.

El objetivo fundamental de **PROMT Internet Translation Server** en el proyecto **autolot24** es, sin duda, la traducción de anuncios de venta de coches y de mensajes de correo electrónico entre potenciales compradores y vendedores. Los desarrolladores de **Autolot24** han llevado a cabo el proceso de traducción con ahorro de tiempo y costes: el anuncio traducido es registrado automáticamente en la base de datos del sitio web, y, en caso de petición de traducción, se extrae un texto listo de la base de datos. Cualquier cambio posterior del anuncio que haga el cliente de la operación de intercambio es también traducido automáticamente.

El comprador mira numerosos anuncios, selecciona los más interesantes y favorables y hace las preguntas necesarias al vendedor a través del portal de intercambio. Para este fin, es necesario rellenar una solicitud especial en un idioma conveniente para el comprador (inglés, alemán o ruso) que contenga el texto del mensaje (por ejemplo, preguntas sobre el estado del coche) y contactos, y enviarlo al vendedor, después de haber seleccionado uno de los tres idiomas. Si es preciso, el sistema traducirá el mensaje improvisadamente, y el vendedor recibirá el mensaje ya traducido en su lengua nativa. Si el coche solicitado no está en la base de datos, el comprador puede publicar una oferta de compra con información que contenga la marca y el año de

fabricación. Este pedido también será traducido.

De esta manera, la tecnología de **PROMT Internet Translation Server** permite ofrecer traducción automática de anuncios de ventas de coches y la correspondencia en alemán, inglés y ruso, resolviendo así el problema del diálogo entre vendedores y compradores de diferentes países.

Para mejorar la calidad de la traducción, el sistema **PROMT Internet Translation Server** ofrece, además de su diccionario básico, diccionarios especializados incorporados sobre temas relativos a la automoción y la técnica, que permiten la traducción de terminología especializada con la mayor precisión posible, mejorando como resultado la calidad de la traducción en su conjunto.

La solución **PROMT Internet Translation Server** se instala en un servidor especial que opera bajo el control del servidor de web *Windows NT 4.0/2000/Windows Server 2003*. Gracias a ello, todos los visitantes del intercambio internacional de vehículos **autolot24** pueden recibir fácilmente toda la información sobre un coche en su lengua nativa, por medio de un navegador web (por ejemplo, *Microsoft Internet Explorer*).

Desde luego, la calidad de traducción es uno de los criterios más importantes del motor de traducción de Internet. En consecuencia, antes de tomar la decisión final sobre la compra del producto, los creadores del proyecto **autolot24** examinaron el uso de **PROMTInternet Translation Server** en un modo de prueba. Después de la prueba, los visitantes del portal de intercambio de vehículos **autolot24** le pusieron un 'sobresaliente' al sistema de traducción on-line.

Además, **autolot24** les proporciona la posibilidad a los salones del automóvil registrados de que publiquen información de sus compañías y de anuncios de venta de automóviles en tres páginas Web individuales:

- www.seller-name.autolot24.ru , en ruso.
- www.seller-name.autolot24.de , en alemán.
- www.seller-name.autolot24.com , en inglés.

Esto permite publicitar y vender coches a compradores de Rusia y los países de la CEI, de Europa Occidental y Central de una manera mucho más eficaz.

Así, apoyándose en este concepto de superar la barrera lingüística mediante la traducción on-line, se ha desarrollado **autolot24**, un portal internacional único en Internet de intercambio de vehículos. Tras apenas un mes en funcionamiento, los creadores del proyecto pueden decir con confianza que **autolot24** despierta un gran interés en grandes compañías extranjeras relacionadas con la venta de automóviles, y no tienen ninguna duda del éxito de este negocio. En muchos aspectos, el proyecto se hizo posible gracias a la tecnología desarrollada por la empresa **PROMT**, que asegura el desarrollo con éxito no sólo del negocio, sino también de un proyecto nuevo y original, y garantiza a la empresa principiante un buen comienzo en el mercado internacional.

“El 12 de noviembre de 2004, aún en modo de prueba, el proyecto **autolot24** obtuvo el 3^{er} puesto en las nominaciones “Internet-pro” en la competición de proyectos en Internet dentro del marco de “*North-West Internet Forum 2004*”. Sin lugar a dudas, una de las principales razones para obtener este premio es la aplicación de la tecnología original de traducción automática realizada en el **PROMT Internet Translation Server**, que permitió crear no sólo un proyecto único sino también un nuevo nicho en el negocio de Internet”, expresó Max Belyayev, uno de los creadores de **autolot24**.

“Nos resulta muy interesante participar en este proyecto porque es singular. El principio del funcionamiento de **autolot24** es un ejemplo evidente de cómo nuestras tecnologías de traducción se ponen en práctica, de cómo funcionan y ayudan a crear negocios con éxito. Nuestro sistema de traducción permitió a **autolot24** empezar a trabajar inmediatamente y así, alcanzar un rápido efecto del uso de la solución de traducción que se proporcionó”, dijo Boris Tikhomirov, Jefe de Proyectos de Internet en **PROMT**. “Esperamos continuar nuestra colaboración con el portal de vehículos **autolot24**.”

Extras:

Acerca del cliente (autolot24):

Autolot24, portal de intercambio internacional de vehículos por Internet (www.autolot24.de), proporciona un entorno agradable para vender y comprar coches, motocicletas, remolques, camiones y equipos de automóviles con fines específicos. Para la creación de **autolot24**, se han utilizado desarrollos originales y también tecnologías de compañías líderes en el campo de la traducción automática de textos y de pagos electrónicos. Los principales clientes de **autolot24** son salones del automóvil de Alemania y Rusia que desean introducirse en el mercado automovilístico internacional. En la actualidad, existen unas 50 empresas registradas. La página web de intercambio de vehículos **autolot24** se encuentra disponible en tres lenguas: Inglés, alemán y ruso en www.autolot24.ru, www.autolot24.de y www.autolot24.com respectivamente.

Acerca de PROMT:

PROMT (www.promt.ru) es líder mundial en el terreno de lingüísticas aplicadas y el desarrollo de tecnologías de traducción automática para idiomas europeos. La empresa combina las actividades de investigación y producción. Se crean tecnologías únicas que no tienen equivalentes en Rusia, basándose en los últimos logros de la ciencia de la lingüística, las herramientas modernas y el software. **PROMT** se centra en la creación de software que pueda ayudar a superar las barreras lingüísticas y a comunicarse libremente en diferentes idiomas. El eslogan de la compañía: *"Hacemos el mundo comprensible"*

Para más información sobre **PROMT**, visite nuestra página web en www.promt.ru

Se puede examinar la calidad de la traducción en la web de **PROMT** a través de traducciones online gratuitas: www.translate.ru.

Situación:

Los creadores de este nuevo y dinámico desarrollo de intercambio internacional de vehículos por Internet, **autolot24**, han decidido desarrollar un concepto fundamentalmente nuevo en el funcionamiento del intercambio de coches. La base del proyecto **autolot24** se encuentra en los logros más recientes en el campo de la dirección, marketing, programación y las tecnologías de Internet, que permitirían alcanzar las principales metas de **autolot24** al máximo. La ventaja básica de este intercambio de vehículos debería ser fundamentalmente la de ofrecer nuevos medios de libre comunicación entre vendedores y compradores de prácticamente todos los países europeos, sin barreras lingüísticas para la comunicación y que permita realizar interesantes transacciones comerciales.

Para solucionar este problema, los creadores del proyecto **autolot24** se han dirigido a **PROMT**, líder en el terreno de la traducción automática.

Solución:

Dentro del marco del contrato firmado, **PROMT** ha hecho entrega a **autolot24** del sistema **PROMT Internet Translation Server**, una solución eficaz de Internet que elimina el problema de

la barrera lingüística entre vendedores y compradores del intercambio. La tecnología de **PROMT Internet Translation Server** proporciona la traducción automática de anuncios de venta de coches y la correspondencia electrónica en alemán, inglés y ruso, y elimina el problema de comunicación para los vendedores y compradores de diferentes países.

El paquete de entrega **PROMT Internet Translation Server** incluye, además del diccionario básico, glosarios adicionales de automoción y temas técnicos que permiten traducir terminología especial correctamente y con la mayor precisión posible. Para la traducción en el portal de intercambio internacional de vehículos **autolot24**, se han introducido los siguientes pares de idiomas: Inglés ↔ Alemán; Inglés ↔ Ruso; Alemán ↔ Ruso.

Ubicaciones de las oficinas

Oficina central (San Petersburgo, Rusia)

Tel. +7 (812) 331-7540 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (812) 327-4483

Correo electrónico: info@prompt.com

Sitio web: www.prompt.es

Tienda en Internet: shop.prompt.es

Demostración gratuita en línea: Online-Translator.com

Dirección: 16, Birzhevaya Liniya, Vasilyevsky Island, St. Petersburg, 199034, Rusia.

Departamento de ventas (Moscú, Rusia)

Tel.: +7 (495) 580-4848, +7 (495) 504-3493, +7 (495) 509-3594 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (495) 504-3493

Al llamar de fuera de Rusia, considere las siguientes diferencias horarias:

11 horas de adelanto con California

8 horas de adelanto con Nueva York

3 horas de adelanto con Londres

2 horas de adelanto con Munich y París

6 horas de atraso con Tokio.

Adresse: Staroalexeevskaya str., 5 (office 419), Moscow, 129626, Rusia

Departamento de ventas (Hamburgo, Alemania)

Tél.: +49 (0) 40-219 01 140

Fax: +49 (0) 40-219 01 143

Correo electrónico: info@prompt.de

Sitio web: www.prompt.de

Tienda en Internet: www.prompt.de

Dirección: Eiffestr. 632, 20537, Hamburg, Alemania